

**Ogłoszenie o zamówieniu  
Usługi  
Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego**

**SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY**

**1.1.) Rola zamawiającego**

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

**1.2.) Nazwa zamawiającego:** UNIWERSYTET ŁÓDZKI

**1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny:** REGON 000001287

**1.5) Adres zamawiającego**

**1.5.1.) Ulica:** ul. Prezydenta Gabriela Narutowicza 68

**1.5.2.) Miejscowość:** Łódź

**1.5.3.) Kod pocztowy:** 90-136

**1.5.4.) Województwo:** łódzkie

**1.5.5.) Kraj:** Polska

**1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3:** PL711 - Miasto Łódź

**1.5.9.) Adres poczty elektronicznej:** przetargi@uni.lodz.pl

**1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego:** www.uni.lodz.pl

**1.6.) Rodzaj zamawiającego:** Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - uczelnia publiczna

**1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego:** Edukacja

**SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE**

**2.1.) Ogłoszenie dotyczy:**

Zamówienia publicznego

**2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług:** Nie

**2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:**

Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego

**2.4.) Identyfikator postępowania:** ocds-148610-0087ffc1-72f9-11ee-9aa3-96d3b4440790

**2.5.) Numer ogłoszenia:** 2023/BZP 00461531

**2.6.) Wersja ogłoszenia:** 01

**2.7.) Data ogłoszenia:** 2023-10-25

**2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowania:** Tak

**2.9.) Numer planu postępowania w BZP:** 2023/BZP 00039452/01/P

**2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowania:**

1.3.4 Usługi tłumaczenia

**2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy:** Nie

**2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej:** Nie

**2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną**

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

**SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA**

**3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania**

<https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz>

**3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie****3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak**

**3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej:** Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w tym przekazywanie wszelkich oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji, odbywać się będzie w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy dostępnej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz>

**3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej:** Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 poz. 2452) określa niezbędne wymagania sprzętowe - aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie, tj.:

- a) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
- b) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB RAM, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
- c) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0.,
- d) włączona obsługa JavaScript,
- e) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików.pdf,
- f) Platformazakupowa.pl działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8,
- g) Oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.

Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w tym przekazywanie wszelkich oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji, odbywać się będzie w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy i formularza „Wyślij wiadomość”. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość”, po którym pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do Zamawiającego.

**3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie****3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy****3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:**

polski

**3.15.) RODO (obowiązek informacyjny):** 2.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:

2.1.1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Łódzki z siedzibą przy ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź;

2.1.2. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować za pomocą poczty elektronicznej: [iod@uni.lodz.pl](mailto:iod@uni.lodz.pl);

2.1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą „Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego” - nr postępowania 70/ZP/2023. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane, ponieważ jest to niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z

przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych zwanej dalej ustawą Pzp).

2.1.4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz 74 ustawy Pzp;

2.1.5. Okres przechowywania Pani/Pana danych osobowych wynosi odpowiednio:

- zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;

- jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

- w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE przez okres, o którym mowa w art. 125 ust 4 lit d) w zw. z art. 140 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 i wynikających z umów o dofinansowanie projektów finansowanych ze środków pochodzących z UE;

- okres przechowywania wynika również z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

2.1.6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

2.1.7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.

**3.16.) RODO (ograniczenia stosowania):** 2.1.8. Posiada Pani/Pan:

- a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 75 ustawy Pzp, przy czym zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
- b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 2 oraz art. 76 ustawy Pzp, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;
- c) na podstawie art. 18 ust.1 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 3 oraz art. 74 ust.3 ustawy Pzp, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego;
- d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 2.1.9. Nie przysługuje Pani/Panu:
- a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- 2.2. Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążyącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od Wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

## SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

### 4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: 70/ZP/2023

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględni aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

### 4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

#### 4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, wewnętrznych i zewnętrznych aktów własnych, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze między innymi: z zakresu administracji publicznej, współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej, funduszy strukturalnych, spraw społecznych, kultury, edukacji, turystyki, finansów, gospodarki i przedsiębiorczości, bhp, dokumentacji związanej z projektami realizowanymi w ramach programów Unii Europejskiej, a także innych tekstów z zakresu działalności Uczelni oraz treści ustnych wystąpień i konferencji. Przedmiotowa usługa nie obejmuje tłumaczenia tekstów i wystąpień o charakterze naukowym.

Tłumaczenia dotyczą języka angielskiego i obejmują tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.

Dokładny opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Załączniku nr 1 do SWZ.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.7.) Dodatkowy kod CPV:

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 12 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

### 4.3.) Kryteria oceny ofert

**4.3.1.) Sposób oceny ofert:** Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

1. Cena brutto oferty (C) - 60%
2. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz dla korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym (T) - 40%

Ad.1.  
Punktacja w kryterium "Cena brutto oferty" będzie wynikała z wartości brutto zapisanej w Formularzu oferty stanowiącym Załącznik nr 2 do SWZ. Ze wszystkich wartości cen Ci złożonych ofert, Komisja Przetargowa przyjmie wartość najmniejszą, jako C minimum (cena oferty najtańszej)

Punktacja za cenę oferty ustalona jest w sposób następujący:

C minimum (tj. oferty najtańszej)

Cena = ----- x 60 PUNKTÓW

Ci (tj. oferty badanej)

WYKONAWCA W TYM KRYTERIUM MOŻE OTRZYMAĆ MAKSYMALNIE 60 pkt

Ad. 2.

Punktacja w kryterium „Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym” zostanie przyznana na podstawie zaproponowanego przez Wykonawcę terminu realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu, liczony od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego. Punkty zostaną przyznane wg poniższego schematu:

- 24 godziny – 0 pkt;
- 23 godziny – 20 godzin – 10 pkt;
- 19 godzin – 15 godzin – 20 pkt;
- 14 godzin i mniej – 40 pkt;

Uwaga: Wykonawca w pkt 5 Formularza ofertowego zobowiązany jest wpisać konkretną liczbę godzin.

Brak wpisania będzie oznaczał, że Wykonawca oferuje 24 godzinny termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu, liczony od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego i otrzyma 0 pkt. W przypadku zaoferowania terminu dłuższego niż 24 godziny oferta Wykonawcy zostanie odrzucona na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5) ustawy Pzp.

Maksymalna ilość punktów jaką może otrzymać Wykonawca w kryterium „Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym” wynosi 40 pkt.

**4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert:** Procentowo

**4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert:** Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

**Kryterium 1**

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena

**4.3.6.) Waga:** 60

**Kryterium 2**

**4.3.4.) Rodzaj kryterium:**

inne.

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz dla korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym

**4.3.6.) Waga:** 40

**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie

## SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

**5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia:** Tak

**5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:**

Art. 109 ust. 1 pkt 4

**5.3.) Warunki udziału w postępowaniu:** Tak

**5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.**

7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na zasadach określonych w pkt 8 SWZ oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.

7.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

7.2.1. zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

7.2.2. uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych

przepisów:

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

7.2.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

7.2.4. zdolności technicznej lub zawodowej:

a1) Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych wykonuje należycie, co najmniej:

a1.1) 2 usługi/umowy polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwających minimum 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda.

UWAGA: W przypadku usług wykonywanych Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli na dzień składania ofert usługa była już realizowana przez okres co najmniej 12 miesięcy i wartość już zrealizowanych usług wynosi nie mniej niż 5 000,00 zł brutto.

W przypadku usług/umów obejmujących swoim zakresem dodatkowo tłumaczenia pisemne z języków innych niż język angielski, wartość usługi/umowy podana w wykazie usług (Załącznik nr 6a do SWZ) winna obejmować jedynie tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski i nie może być mniejsza niż 5.000,00 zł brutto.

oraz

a1.2) 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line.

oraz

a1.3) 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line.

a2) Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia niniejszy warunek, jeżeli wykaże, iż dysponuje lub będzie dysponował na okres realizacji zamówienia:

a2.1) minimum czterema osobami biegle władającymi językiem angielskim, z których każda posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (tj. osoby, które ukończyły kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej) i każda posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych tj. przetłumaczyła w okresie ostatnich 24 miesięcy przed terminem składania ofert min. 60 stron tekstu z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (strona rozumiana jako 1800 znaków wraz ze spacjami).

a2.2) minimum czterema osobami biegle władającymi językiem angielskim, z których każda posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (tj. osoby, które ukończyły kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej) i każda posiada doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumacza ustnego tj. wykonała w ciągu ostatnich 24 miesięcy przed terminem składania ofert min. 2 usługi tłumaczenia symultanicznego trwające minimum 6 godzin każda.

**5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy:** Tak

**5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:** 1. Oświadczenia Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy PZP, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2023 r. poz. 1689 z późn. zm.), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej – załącznik nr 4 do SWZ;

2. Odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy PZP, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;

3. Informacja dla Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

a) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt. 2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.

b) Dokument, o którym mowa w pkt. 3.a), powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem.

c) Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 3.a), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem

samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Przepis pkt. 3.b) stosuje się.

**5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu: 1.**

Wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat (okres liczony w latach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, zawierającego co najmniej 2 usługi/umowy polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwające minimum 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda oraz 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/ szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line oraz 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego te usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (okres liczony w miesiącach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert). Wskazane w wykazie usługi powinny spełniać warunki opisane w pkt. 7.2.4. ppkt a1) SWZ – Załącznik nr 6a do SWZ.

2. Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wskazane w wykazie osoby winny spełniać warunki określone w pkt. 7.2.4. ppkt a2) SWZ – Załącznik nr 6b do SWZ.

## SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

**6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe:** Nie

**6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną:** Nie

**6.4.) Zamawiający wymaga wadium:** Nie

**6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy:** Nie

**6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:**

10.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty. Forma, w jakiej powinno zostać sporządzone i złożone pełnomocnictwo, została określona w pkt. 12 SWZ. Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie. Wszelka korespondencja oraz rozliczenie dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejsza zobowiązani są przed podpisaniem umowy zawrzeć konsorcjum w formie cywilno-prawnego porozumienia.

10.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w pkt 8 SWZ.

10.3. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenia, o których mowa w pkt 9.1.a) SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

10.4. Podmiotowe środki dowodowe potwierdzające brak podstaw wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, natomiast podmiotowe środki dowodowe potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu składa Wykonawca, który wykazuje spełnianie warunku.

10.5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) SWZ zostanie spełniony, jeżeli spełni go samodzielnie jeden z Wykonawców. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i pkt 7.2.4. ppkt a1.3). Warunek, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ Wykonawcy wykazują łącznie.

Analogicznie w przypadku polegania przez Wykonawcę na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby celem wykazania spełnienia warunku, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) SWZ - podmiot udostępniający musi spełnić warunek samodzielnie. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i pkt 7.2.4. ppkt a1.3)

10.6. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych Wykonawców, którzy wykonują usługi, do realizacji których zdolności są wymagane.

10.7. W przypadku, o którym mowa w pkt 10.6 SWZ, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy (oświadczenie to zawarte jest w Formularzu).

**6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane:** Nie

**SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**

**7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek:** Nie

**7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy:** Tak

**7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:**

2. Dopuszcza się zmiany postanowień zawartej umowy w przypadku, gdy:

2.1. nastąpiła ustawowa zmiana stawki podatku VAT. W przypadku zmiany ustawowej stawki podatku VAT cena brutto nie ulegnie zmianie. W zależności od wysokości nowych (zmienionych stawek podatku VAT), podwyższeniu bądź obniżeniu ulegnie kwota netto wynagrodzenia Wykonawcy,

2.2. nastąpiła zmiana formy prawnej prowadzonej działalności gospodarczej,

2.3. nastąpiła zmiana danych wykonawcy, np. zmiana adresu, konta bankowego, nr Regon.

2.4. Wykonawcę, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy Wykonawca w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki Wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania przepisów ustawy Pzp.

2.5. jeżeli konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć, o ile zmiana nie modyfikuje ogólnego charakteru umowy, a wzrost ceny spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekracza 50 % wartości pierwotnej umowy.

2.6. łączna wartość zmian jest mniejsza niż progi unijne oraz jest niższa niż 10% wartości pierwotnej umowy, a zmiany te nie powodują zmiany ogólnego charakteru umowy.

2.7. stosownie do treści art. 439 ust. 1 ustawy Pzp zmiana maksymalnych cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 3 do umowy, może nastąpić w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia, przy czym:

a. poziom zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia, uprawniający strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia umownego, określonego w §4 ust. 1 niniejszej umowy wynosi 10%;

b. pierwsza zmiana wynagrodzenia umownego może nastąpić po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy i począwszy od kolejnego miesiąca po opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego komunikatu w sprawie wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych (...) (cd tj. pkt c-f w §9 ust. 2 pkt 2.7. Projektu umowy - Załącznik nr 5 do SWZ).

2.8. W przypadku zaistnienia okoliczności niemożliwych do przewidzenia w chwili zawarcia umowy, uniemożliwiających udział pierwotnie wskazanej osoby w realizacji zamówienia, Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany tej osoby, pod warunkiem, że osoba zastępująca będzie posiadała przynajmniej takie same lub większe kwalifikacje, uprawnienia i doświadczenie zawodowe jak osoba, której zastępstwo dotyczy.

3. Wykonawca, którego maksymalne ceny jednostkowe określona w Załączniku nr 3 do umowy zostały zmienione zgodnie z §9 ust. 2 pkt 2.7., zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

4. Powyższe zmiany, z wyłączeniem punktu 2.1. wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu.

**7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia:** Nie

**SEKCJA VIII – PROCEDURA**

**8.1.) Termin składania ofert:** 2023-11-06 10:00

**8.2.) Miejsce składania ofert:** Ofertę wraz z wymaganymi w SWZ dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz> na stronie dotyczącej odpowiedniego postępowania.

**8.3.) Termin otwarcia ofert:** 2023-11-06 10:30

**8.4.) Termin związania ofertą:** do 2023-12-05

**SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE**

Zamawiający, na podstawie przepisów art. 7.1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r. poz. 129, 185) zwanej dalej „Ustawą o szczególnych wymaganiach” wykluczy z postępowania:

a) Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.3) zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.) zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014” albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych wymaganiach;

b) Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 593 ze zm.) jest osoba wymieniona w wykazach

określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych wymaganiach;

c) Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 217 z zm.), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych wymaganiach.